

A Preliminary Analysis of Chinese Tones Misread by Japanese Students

著者	池 玉杰
journal or publication title	The Journal of Nagasaki University of Foreign Studies
number	10
page range	277-283
year	2006-11-20
URL	http://id.nii.ac.jp/1165/00000266/



对日本学生声调误读现象之初步探讨

(日本人学生の声調誤読現象の初歩的な研究)

A Preliminary Analysis of Chinese Tones Misread by Japanese Students

池 玉 杰

0 序文

中国語は声調のある言語である。声調は言語の流れに音楽的美感をもたらすだけでなく、言葉の意味を厳格に区別する働きも持っている。声調が誤って読まれると、言語が表わす意味が不正解あるいは間違いになるばかりか、人と人との間の言語交流に誤解を生じさせ、障害をもたらすこともなる。たとえば、「請人」の「請」字の声調は「第三声」であるが、日本人学生は声調を誤って「第二声」に読む、すなわち「情人」の意になってしまう。また「很好」という連語の声調は二つとも第四声である。しかし、「很」の字を第三声の「恨」に誤読する。聞くと「很好」の連語の意味は「恨号」に変わってしまう。それゆえ、声調はあらゆる外国人学生にとって相対的に言って、中国語を学習する一つの難関なのである。彼らの母語には厳格な声調の違いがないために、彼らには声調の概念もない。よって、中国語共通語の4つの声調は彼らにとって新しい概念を打ち立てることになる。日本語には「楽調重音」の一種の言語があるが、しかし、日本語の合成語や連語には一つの方式、すなわち昇降式しかない。日本人学生は中国語を学習するときも自覚的かあるいは知らず知らずのうちに昇降式の支配と影響を受け、声調誤読の現象を生じる。だが本人には弁別のしようがないので、教学に一定の難度をもたらす。同時に日本人学生に対して中国語語音教学を行う上で重視しなければならない難点でもある。本論は中国語教学の実践の中で遭遇した日本人学生の声調誤読現象及び実際の教学対策に対して初歩的な探求と研究を行うものである。

0 引言

汉语是有声调的语言。声调不仅使语流具有音乐之美感，而且还具有严格区别词义的作用。声调误读后，不但使语言表达的意思不准确或错误，也使人与人之间的语言交流发生误会，并带来障碍。比如：“情人”的“情”字的声调是“第二声”，可是，日本学生却把声调误读为“第三声”，即“请人”；“很好”这个词的声调都是第三声，可“很”字却误读为第四声“恨”。听起来“很好”这个词的意思就完全错误了。所以，声调对所有外国学生相对来说，都是学习汉语的一个难点。因为他们的母语没有严格的声调界限，他们也就没有声调的概念。所以学习汉语普通话的四个声调对他们来说是建立一种新的概念。日语虽然具有“乐调重音”的一种语言，但是，日语的一个合成词或词组只有一个格式，就是升降格。日本学生在学习汉语时也就自觉或不自觉地收升降格的支配和影响，而产生了声调误读的现象。可本人又无法辨别，这给教学带来了一定的难度。同时也是对日本学生进行汉语语音教学中的一个必须重视的难点。本文仅对汉语教学实践中所遇到的日本学生声调误读现象及实际教学对策进行了初步的探讨和研究。

1、声调误读现象之一：单音节字调

1、1 单音节字调难点表现

声调在汉语中是区别意义的一个重要因素，同时也是外国人学习汉语的一大难点。汉语中的声调，说时很讲究，听时很敏感。发音时稍有误差，语义就产生了变化。比如：依(yī) 宜(yí) 椅(yǐ) 意(yì) 这四个汉字的拼音书写形式一样。就是靠声调的不同来区别读音和词义的不同。日本学生在学习汉语时，声调难点主要表现之一就是“单音节字调四个声调相混和误读”。所以，听起来洋腔洋调，令人费解。

1、2 误读现象的语音音理分析

汉语普通话共有四个声调：阴平、阳平、上声、去声。教学时常叫做：第一声、第二声、第三声、第四声。声调包括“调值”和“调类”两个方面。所谓“调值”即：指音节的高低、升降、曲直和长短。也就是声调的实际读法。常用“高平调 55、高升调 35、升降调 214、全降调 51”来进行标记。所谓“调类”是指对声调的归类。常用阴平（第一声）、阳平（第二声）、上声（第三声）、去声（第四声）来进行标记。在汉语音节中，声调是贯穿整个音节的。所以，掌握好四个声调十分重要。当然，此问题不仅对外国人，就是对中国方言地区的人而言，也是一个很大的难题。从音理角度来分析，发单音节字调，掌握好起调非常重要。因为它可以帮助我们准确地确定音高的起点。普通话中的四个声调，第一声和第四声的起调是最高的。在教学中发现，日本学生在单音节字调四个声调中，误读现象主要集中在“第二声和第三声”上。(1) 单音节字调“阳平”即第二声，调值音高是高升调 35。可日本学生在发音时，音高却趋向平调或发成完全的平调，上升趋势不明显。比如：调值为 35 的‘来、明、和’等字发成调值为 55 的音，也就是说，把阳平调（第二声）误读为高平调（第一声）了。这种误读现象的学生比率占正确读音比率的百分九十以上。第二声误读现象还有一种表现是：有下滑的趋势。也就是把阳平调误读为曲折调了。听觉上感到明显地向第三声靠拢。比如：“钱、云、还”等发成调值接近 324 的字音了。这种误读现象的学生比率占正确读音的百分之七十以上。(2) 上声调即：升降调 214 也就是第三声。日本学生在发这个声调时，往往丢掉‘降’的部分，同时又表现出曲折调向升调靠近的趋势。比如：“有、也、给”等上声字发成调值为 24 或 34 的字。上声字变成了纯升调字，完全失掉了‘降’的部分。听起来常常误以为像第二声，可实际上又不是第二声，因为误读字的调域很明显地变窄了。这种误读现象的比率为百分之八十五以上。(3) 日本学生在单音节字调第四声的发音准确率相对来说比第二声和第三声高一些。第四声的误读现象主要表现在：比如：“去、是、调”等去声字时，往往误读为去声趋平，把全降调误读为高平调或中平调，也有误读为短而快的促音。这一误读比率为百分之五十以上。

通过对上面单音节字调误读现象的音理探讨与分析，由此可以看出，日本学生在发汉语的四个声调时，表现误读现象最为突出的是“声调趋平现象”很明显，而升降现象不明显。可以说，这种声调误读现象的根本原因是受他们的母语的影响。虽然日语也是具有“乐调重音”的语言，其语音音高变化也具有辨别语义的作用。但是，汉语语音的音高变化比日语语音的音高变化复杂得多。因为汉语语音的声调除了阴平调为平直调外，还有升、降和降升三种类型。所以，汉语的语流是波浪式的，具有音乐之美感。而日语的语流是弧线式的，升、降不十分明显。虽然日语从音节内部来说是无所谓升和降的，它们只有高低之分。不过，无论高或低，听起来都像平调一样，起伏变化不大。这使得日本学生难于习惯汉语的

四个声调，所以，声调是他们学习汉语的一个重大难点。

2、1 教学方法思考

声调贯穿整个语流当中。所以，对外汉语语音教学，对于老师来说，最难的是声调的教学。这就要求老师在语音教学中，注重声调的讲解和示范。针对日本学生准确掌握单音节字调发音难度大的特点，有必要让学生边看四声音高图，边练习、模仿发音。以便帮助日本学生对抽象的四声声调有个一般的感性上的认识。同时有图形画面出现，也比只随着手势的高低、曲折的姿势来进行发音练习更有新鲜感，减少枯燥的程度，增加学生学习的兴趣。

日本学生由于其母语的语流表现仅为弧线形，所以，阴平的发音基本误读现象很少。但是，如果在发阴平字时，起调不高的话，紧跟着的阳平字就会出现中平或低平的现象，阳平字后面的字调如果是去声字的话，去声就很可能降不下去。阴平起调低，而使得阳平升不到位，这样就使得去声和阳平的调域都变得窄了。因此，老师在阴平调的教学中，一定要把学生的侧重点放在多练习，反复练习阴平调的起调上。讲解也要详细，比如：阴平的起调要高，然后自然地延长声音；发阳平时，起调要比阴平调低，然后逐渐升高，最后升到最高位。这样详细地讲解和练习不仅对老师教学有帮助，而且也便于学生课外自学。另外，在进入声调教学一开始，就明确地给学生讲解声调在汉语中有辨意的重要作用，并举例给学生以具体的概念。比如：“老师”同“老史”“我去”同“我取”这两组词中的“师”同“史”，“去”同“取”其声调不同，语义也就完全不同了。如此反复的举出具体实例，使学生在开始学习声调一开始，头脑里就深深地印上汉语声调有区别语义的这个概念，以利于克服和消除学习声调的畏难心理状态和枯燥的感觉。

练习汉语普通话的四个声调，老师可以按声调顺序进行强化教学，在课堂上反复操练，不让学生在听觉上建立错误的发音模式。在此基础上，也可以对声调进行随意组合，打乱声调顺序进行练习，使学生区分四个声调的发音规律，从而使学生逐步地熟练掌握汉语的四个声调。同时，多做听辨练习。熟练区分四声的高低升降规律，进行准确地模仿。

2、2 教学实践

(1) 听力练习

- ① 老师发音，学生听。
- ② 老师发音，学生举起相应的声调卡片。
- ③ 老师发写在黑板上的声调，学生听过，立刻指出相应的声调。
- ④ 听老师发音，然后写出相应的声调。
- ⑤ 老师发成对的两组声调，让学生来识别，然后指出其异同。

比如：yige(一个)geyi(各异)

(2) 发音练习

- ① 学生跟着录音机或老师，练习发课本或写在黑板上的声调。
- ② 学生单独发课本或写在黑板上的声调。可以让学生依次发音，也可以老师指哪个声调学生就发哪

个声调。

- ③ 学生单独发成对的不一样的声调，然后让听的学生指出其异同。
- ④ 把声调打乱编成号，由老师说出其一、两个编号，学生发出相应的声调。
- ⑤ 按照四声的声调顺序进行发音练习。
- ⑥ 进行四声的辨调发音练习。

比如：xue__xue liu__liu fan__fan
 Qie__qie dan__dan yao__yao
 Qing__qing hang__hang xing__xing

2、声调误读现象之二：双音节连续字调

1、1 双音节连续字调难点表现

在汉语的语流中，声调往往不是孤立存在的。在大多数情况下，都是和前后的其它声调组成连续声调组。连续声调组读不好，会大大降低语流的自然度，也是影响发音准确的一大因素。各国学生在连续声调上出现的误读现象和表现的难点也不一样。仅就日本学生来说，其误读主要表现在：阳平+阳平、上声+上声、去声+去声等声调连续上。其难点是：阳平+阳平、上声+上声这两组连续声调。

1、2 误读现象的语音音理分析

汉语普通话的声调连续有：二字调、三字调、四字调等更多的连续字调形式。基于日本学生存在的“阳平+阳平”“上声+上声”的误读现象比较普遍的问题，所以，仅就“二字调”误读的音理现象进行初步的探讨和分析。二字连续声调的误读现象之一是：后阳变阴平。从日语语音音理来看，日语中的“乐调重音”虽然有一种模式呈现为低高高型，听起来，从低到高的音调与阳平相似，高高部分又与阴平相似。但是，在日语标准语中却不存在低高低高型的音高。因此，日本学生没有两个声调连续的习惯，也就会自然而不自然地在升调后面加个高平调，听起来，给人的感觉是：阳平+阴平调了。比如：抬头(taitou)误读为：抬偷(taitou)

产生这样误读的原因主要来自于母语的负迁移。二字连续声调的误读现象之二是：“前阴后去”。这种误读现象是把两个阳平调全部误读错了。比如：食堂(shitang)误读为：师烫(shitang)。日语语音在两个音节以上的词中存在一些音变规律，可是音变的幅度不大。也就是说无论原来的词音高形式如何，当合成一个合成词之后，只允许保留一种语调格式，即：中高式。比如：“名古屋”

其音高形式是：前高后低；“大学”其音高形式是：后高型。但是，一旦合成为“名古屋大学”时，就变成了单峰形的了。也就是说，日语里的一个合成词或词组只有一个格式，就是“升降格”。所以，基于母语语流的习惯，日本学生在发汉语连续声调时，也就很自然地受其母语“升降格”的支配，而产生了误读现象。二字连续声调的误读现象之三是：“上声+上声。”上声+上声的连续误读现象主要有这样两种现象：一是：上声+上声(很好 henhao)；二是：上声+上声(很好 henhao)。误读的主要原因是，前一组是没记住“上上相连，前上变阳平”的语音规律。所以，前上误读为去声调。因而使相连的第二个上声字就不知道怎么读才对，只凭感觉就误读为阴平调了。后一组把前上误读为阴平调，后上则误读为去声调这主要则是受母语升降格的影响所产生的误读结果。二字声调连续误读现象的比率比单音节字

调误读现象的比率还高，几乎占正确率的百分之九十七以上。

2、1 教学方法思考

在众多的非声调语言中，音高不是音节的区别性因素，也不能分辨词义。所以，以非声调语言为母语的外国学生在学习汉语声调时，就显得特别困难了。他们在学习时不能自然地依赖于汉语声调辨义的习惯，要完全重新在语言系统中建立一套声调辨义系统。所以，在听辨上、发音上、记忆上和理解上都遇到了一系列的障碍需要跨越。如果，老师在教学中，不进行一系列有针对性地讲解、指导和练习，学生们在声调、调值和调型上出现的不准确和不稳定的语音现象是很难克服的，一系列相应的语音障碍学生们也是无法跨越的。可是采用什么样的教学方法才能较好的有效地解决这一系列的难题呢？我以为，第一，应该对声调连读误读现象进行分类。也就是根据误读现象给听者带来的不同效果进行分类。比如：引起辨义方面的问题，应该视为误读有缺陷：严重影响到语义的理解，应该视为误读错误。第二，对“缺陷”和“误读”在进行具体的分类。比如：“阳平+阳平”

所产生的误读问题多属于“误读有缺陷”；而“上声+上声”所产生的误读问题多属于“误读错误”。当然这样的分类要根据学生误读的现象和具体比率来进行分类，本文在这里只是打个比方而已。老师应该根据自己在教学中遇到的具体问题来进行更准确的分类。第三，根据学生们的误读现象来进行分组。三人一组或五人一组。按照不同的练习方案，进行有针对性地反复地练习发音。从而达到具体的各个击破的教学目的。

对于二字声调连读的练习，还应采用下面的教学方法进行教学实践。一是：在学生已经熟练掌握了单字调的发音以后，再进行二字声调连读的学习和练习。二是：练习二字声调连读一定要由易到难，由典型到复杂。三是：反复练习。练习的目的不仅是读准，是要让学生丢开母语的支配模式，而记住汉语发音的模式，形成一种新的语言发音模式。四是：在教学中尽量采用多个声调模式进行循环练习。用相近及容易相混的声调模式进行循环对比练习，一是学生由此及彼，由彼及此，连锁思维，触类旁通。五是：把语句和短文朗读融进二字声调连读练习中。语句和短文中的其他音节声调正确与否可不作要求，但，所要求练习的二字声调连读的词语必须正确。

上面的五种教学方法是我在吸收并理解前人总结的教学经验中所得到的收获，实际运用到教学当中，所产生的效果很好。

2、2 教学实践

(1) 听力练习

- ① 老师读写在黑板上的双音节连读单词，学生听后指出这个单词的声调是第几声。此项练习，老师可依次读，也可不按次序读。
- ② 老师读双音节连读单词，学生听后写出所听单词的声调。
- ③ 老师读声调相同或相似的两组双音节连读单词，学生听后指出其异同。
- ④ 以小组为单位，让小组中的一个学生读双音节连读拼音，另一个小组的学生们写出正确的声调。
- ⑤ 听录音后，小组之间进行听辨抢答。
- ⑥ 听录音，然后快速计算出相同连读声调出现的次数。

(2) 发音练习

1、连读声调练习 (双音节)

A类： 阴——阴 阴——去 去——去 去——阴
出 发 车 站 电 话 互 相
今 天 机 会 饭 店 面 包
花 生 高 兴 变 化 认 真

B类： 阴——上 上——阴 去——阳 阳——去
方 法 好 吃 大 学 决 定
开 始 老 师 练 习 结 束
机 场 首 都 课 文 活 动

C类： 阴——阳 阳——阴 去——上 上——去
当 然 明 天 汉 语 好 看
将 来 时 间 历 史 反 对
刚 才 十 分 道 理 表 示

D类： 阳——阳 上——阳 阳——上 上——上
回 答 小 时 辞 典 了 解
年 级 可 能 没 有 很 好
人 民 水 平 结 果 手 表

2、 语句练习。

3、 短文练习。

结语

汉语语音的声调，不仅对外国人，对生活方言地区的中国人来说也同样是一个重大的难题。如何使用学习汉语的外国人，更具体地说使学习汉语的日本学生尽快地熟练地掌握汉语语音的声调，为学习汉语打下一个坚实的语音基础，本文只做了一个初步的不成熟地探讨、研究和教学实践。要想使日本学生在大学四年的学习时间里，说一口流利的标准的汉语，还有更多的教学问题和学习难点需要师生共同去探讨、研究和解决。所以，作为老师，仅使学生把孤立的音素和单词发得非常标准是不行的。同样，作为学生来说，学习一种语言，仅仅是把单词或词组的音发得非常标准，也不能算学好了所学的语言。因为在一个词或句子中，如果只照单个音来读，无论多么标准，让人听起来总好像在认读单字，而不是在自然地说话。所以，如何让学生尽快地说一口流利的标准的自然的汉语，是今后需要探讨、研究和解决的课题。

参考书目

- 《语音发声学》徐恒主编
北京广播学院出版社（1985、9）
- 《对外汉语教学初级阶段课程规范》王钟华主编
北京语言文化大学出版社（1999、5）
- 《现代汉语概论》陈阿宝主编
北京语言文化大学出版社（2002、8）
- 《对外汉语教学语音测试研究》毛世桢主编
中国社会科学出版社（2002、8）
- 《汉语语音学习对策》朱川主编
语文出版社（1997、7）
- 《语言学概要》刘伶主编
北京师范大学出版社（1984、11）
- 《现代汉语八百句》吕叔湘主编
商务印书馆出版社（1981、3）
- 《形式逻辑》中国人民大学哲学系逻辑教研室编
中国人民大学出版社（1982、9）
- 《普通逻辑》《普通逻辑编写组》编写
上海人民出版社（1985、9）